

8. Сайт гипертекстового автобиографического романа Шелли Джексон «Мое тело». – Режим доступа: <http://www.altx.com/thebody>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

9. Субботин М. М. Гипертекст. Новая форма письменной коммуникации / М. М. Субботин. – М., 1994. – 157 с.

10. Шехтман Н. А. От повествования к гипертексту и нарративу / Н. А. Шехтман. – Оренбург, 2014. – 148 с.

#### References

1. Ivanova I. P., Burlakova V. V., Pochepczov G. G. Teoreticheskaya grammatika sovremennogo anglijskogo yazyka [Theoretical grammar of modern English]. M., 1981, 285 p. (in Russian).

2. Karcevskij S. I. Povtoritel'nyj kurs russkogo yazyka [A refresher of the Russian language]. M., 112 p. Available at: [https://rus.1sept.ru/view\\_article.php?ID=200901706](https://rus.1sept.ru/view_article.php?ID=200901706) (in Russian).

3. Kovaleva N. F. Kommentarii k tekstu kak lingvisticheskij gipertekst [Comments to the text as linguistic hypertext]: Samara, 2004, 181 p. (in Russian).

4. Lutovinova O. V. Gipertekst: ponyatie, osnovny'e charakteristiki, vozmozhny'e podxody k lingvisticheskomu analizu [Hypertext: concept, main characteristics, possible approaches to linguistic analysis] // Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta, 2009, no 5 (39), pp. 4–7. (in Russian).

5. Potapova R. K. Novy'e informacionny'e tehnologii i lingvistika [New information technologies and linguistics]. URSS, 2016, 368 p. (in Russian).

6. Reformatskij A. A. Vvedenie v yazykovedenie [Introduction to linguistics]. M., 1996, 536 p. (in Russian).

7. Ryazanceva T. I. Gipertekst i e`lektronnaya kommunikaciya [Hypertext and e-communication]. M.: URSS, 2010, 256 p. (in Russian).

8. Sajt gipertekstovogo avtobiograficheskogo romana Shelli Dzhekson «Moe telo» [Jackson Sh. My Body]. Available at: <http://www.altx.com/thebody/> (in English).

9. Subbotin M.M. Gipertekst. Novaya forma pis`mennoj kommunikacii [Hypertext. New form of written communication]. M., 1994, 157 p. (in Russian).

10. Shehtman N.A. Ot povestvovaniya k gipertekstu i narrative [From narration to hypertext and narrative]. Orenburg, 2014, 148 p. (in Russian).

doi 10.21672/1818-4936-2020-76-4-109-114

#### УПОТРЕБЛЕНИЕ «МУЖСКИХ» ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН РЭПЕРОВ ГЕРМАНИИ

*Маслова Антонина Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный университет, 414052, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, tonja-ch@yandex.ru*

*Кошелева Ольга Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, ninlil@mail.ru*

*Алферова Наталья Сергеевна, ассистент, Астраханский государственный университет, 414052, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, n-alf@yandex.ru*

Статья посвящена исследованию значения фразеологических единиц для текстов песен рэперов Германии. В ней указывается важная роль фразеологизмов в обогащении «молодежного жаргона», приводятся классификации фразеологических единиц с учётом их семантики и морфолого-синтаксического аспекта, обозначаются наиболее значимые для текстов

песен рэперов фразеологические поля. Рассматриваются новейшие тенденции в исследовании фразеологических единиц.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, молодёжный жаргон, идиома, лексико-фразеологическое поле

#### USAGE OF "MALE" PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE LYRICS OF GERMAN RAPPERS

*Maslova Antonina N., Candidate of Philological Sciences, assistant professor, Astrakhan State University, 414052, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., tonja-ch@yandex.ru*

*Kosheleva Olga N., Candidate of Philological Sciences, assistant professor, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., ninlil@mail.ru*

*Alfjorova Natalja S., assistant, Astrakhan State University, 414052, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., n-alf@yandex.ru*

The article is devoted to the study of the meaning of phraseological units for the lyrics of German rappers. It points out the important role of phraseological units in enriching the "youth jargon", classifies phraseological units taking into account their semantics and morphological-syntactic aspect, identifies the most significant phraseological fields for the lyrics of rappers' songs. The latest trends in the study of phraseological units are considered.

**Keywords:** phraseological units, youth jargon, idiom, lexical-phraseological field

В обогащении молодёжного и хип-хоп жаргонов важное место занимают также фразеологизмы. Фразеологизм – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [5, с. 632]. По вопросу классификации фразеологизмов нет единого мнения, но большинство отечественных учёных вслед за В.В. Виноградовым выделяют фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Фразеологические сращения и единства представляют собой неразложимые единицы, значение которых эквивалентно одному слову. Целое значение фразеологических сращений не равно сумме отдельных значений его компонентов, а семантика фразеологических единств мотивирована отдельными значениями составляющих их слов. Фразеологические сочетания и выражения могут быть разделены на отдельные составляющие, а их значение составляет сумму значений, входящих в них слов. В последнее время наметилась тенденция фразеологизмами называть только идиомы – характеризующиеся переосмыслением их лексико-грамматического состава и обладающие целостной номинативной функцией. Однако, С.В. Копаева, проводившая исследования фразеологизмов в языке немецкой молодежи, считает, что «существующие определения фразеологизмов не полностью отражают суть данного явления в молодёжном языке» [2, с. 112]. Главный признак всех фразеологизмов согласно их дефиниции – устойчивость – в молодёжном языке характеризуется относительностью. Как мы уже отмечали, при устойчивости самого явления «молодёжного жаргона» в нём происходят довольно быстрые изменения, и наблюдается непостоянство лексического фонда. Фразеологизмы в молодёжном жаргоне и в текстах рэперов Германии служат в первую очередь для создания повышенной экспрессивности с целью

оказания на слушателя большего влияния. Несмотря на то, что фразеологизмы в исследуемых текстах песен в стиле рэп – явление не частое, они могут быть разделены на группы в соответствии с их структурой [4, с. 122].

Согласно морфолого-синтаксической классификации выделяют субстантивные, адъективные, адвербиальные и вербальные фразеологизмы [6, с. 143]. Фразеологизмы со структурой словосочетания различаются по грамматически главному слову и делятся в соответствии с этим на два типа фразеологизмов: именные и глагольные.

Большинство зафиксированных фразеологизмов относятся к вербальным (глагольным). Среди них следует выделить глагольные фразеологизмы с существительным в качестве одного из компонентов с артиклем и без него (17 фразеологизмов):

Данные словосочетания образованы по модели **Sub + Verb**: die Sau rauslassen, den Fick geben, den Mund halten, die Fresse halten, das Maul halten, die Schnauze halten, die Kohle ranschaffen, die Kohle scheffeln, Kohle machen, Geld scheffeln, Zähne zusammenbeißen, die Faust ballen, Fuffies schmeißen, die Seele öffnen, das Herz brechen, Bammel kriegen, Pech haben.

Следует отметить также расширение вербального компонента за счёт предложной группы. В ходе анализа выявлены восемь вербальных фразеологизмов с предложной группой, образованных по модели **Präp + Sub + Verb**: ins Schleudern kommen, in dem Kampf stehen, durch Feuer gehen, in die Quere kommen, auf die Nerven gehen, im Weg stehen, in der Pfeife rauchen, im Stich lassen, in der Juice stehen, auf der Strecke bleiben, auf den Putz hauen.

К фразеологизмам с субстантивными группами слов с предлогом относятся фразеологические единицы, образованные по модели **Sub + Präp + Sub + Verb**: Platz in der Ewigkeit freihalten.

Существительное с предлогом, частично расширенное атрибутивно (с помощью прилагательного, местоимения, числительного) зафиксировано в следующих фразеологических единицах **Sub + Adj/Adv + Verb**: jmdm. den Kopf verdrehen (встречается в текстах песен три раза), die Nase voll haben, Bock darauf haben, die Hosen voll haben.

Также встречаются фразеологизмы, образованные по модели **Verb + Adj/Adv**: sauer sein, down sein.

Кроме того, мы выделяем группу **именных** фразеологизмов, в которых грамматически господствующим, главным словом бывает чаще всего имя существительное. Именные фразеологизмы представлены в нашем исследовании группами, состоящими из существительных с предлогом и без предлога, образованных по схеме **Sub + Sub** (Der Spiegel der Seele) или **Sub + Präp + Sub** (der Nagel in den Sarg), или **Sub + Konj. + Sub** (Pein und Ekel).

В текстах также встречаются фразеологизмы, состоящие из существительного и прилагательного, образованные по схеме **Adj + Sub**: ein alter Sack, ein halbes Hemd, dickes Konto, Leichte Kohle.

К **адвербиальным** фразеологизмам относятся следующие: zack und rüber, mit einem Bein im Knast, auf Schritt und Tritt.

В текстах рэперов используются и пословицы: ohne Fleiß kein Preis, jeder Topf braucht seinen Deckel.

Говоря о классификации фразеологизмов, нельзя не упомянуть своеобразие их семантики. Попытки классификации фразеологизмов связаны с трудностью обобщения значения того или иного сочетания. Тем не менее, И.Г. Ольшанский предлагает расширить перечисление значимых фразеосемантических групп (похвала – порицание, счастье – несчастье, любовь – ненависть и др.) до следующего списка фразеологически релевантных сфер [3, с. 230]:

1. Человек, семья, родственники.
2. Хорошее – плохое; добро – зло.
3. Правда – ложь; приличие, благородство – подлость.

4. Глупость, незнание, легкомыслие, необдуманность, безумие.
5. Опыт, навыки, знания, разум, мудрость.
6. Религия, библейские выражения.
7. Счастье, радость, здоровье – несчастье, страдание, болезнь; смирение, печаль, плохое настроение.
8. Любовь, красота – ненависть, безобразие.
9. Дружба – вражда; взаимная помощь, щедрость – алчность.
10. Трудолюбие, усердие – лень, безделье, порок.
11. Богатство – бедность, нужда, лишения; бережливость, скупость – расточительство.
12. Успех – неудача; борьба, победа – поражение; власть, сила – слабость.
13. Храбрость – трусость; опасность, настойчивость – слабование.
14. Похвала – порицание; спор, наказание, примирение.
15. Скромность, вежливость – грубость, дерзость, надменность.
16. Негативные чувства: досада, ярость, гнев.
17. Слово, речь, слухи – мышление.
18. Много – мало, большой – маленький, сильный – слабый.
19. Время и пространство.
20. Разное.

А.Е. Гусева, занимающаяся проблемами лингвокогнитивного моделирования лексико-фразеологических полей в немецком и русском языках, предлагает классификацию, в которой учитывается морфолого-синтаксический аспект при идеографическом описании фразеологизмов. А.Е. Гусева выделяет 14 фразеологических полей, в которых, как правило, функционируют вербальные фразеологизмы [1, с. 28]:

1. Зрение.
2. Мышление.
3. Слух.
4. Речевая деятельность.
5. Чувства и эмоции; эмоциональные отношения между людьми.
6. Способности человека, его талант.
7. Власть, сила человека.
8. Деятельность и ее результат.
9. Жизнь (начало, продолжение, конец).
10. Движение, перемещение.
11. Физическое состояние человека.
12. Черты характера человека, его настроение.
13. Положение человека в обществе.
14. Жизненный путь человека, его карьера.

Исходя из двух вышеназванных классификаций, мы группируем фразеологизмы, встречающиеся в текстах песен в стиле рэп на немецком языке. В нашем исследовании мы не составляем отдельную классификацию фразеологизмов, поскольку они не являются частым явлением в исследуемом материале, а лишь разбиваем их на семантические группы исходя из предложенных схем. Наибольшее количество фразеологизмов (15) представлено во фразеологическом поле «Чувства и эмоции, эмоциональные отношения между людьми»:

ein Herz aus Stein	Каменное сердце
das Herz brechen	Разбить сердце
Zähne zusammenbeißen	Стиснуть зубы
Faust ballen	Сжать кулак
die Seele öffnen	Открыть душу
die Hosen voll haben	Наложить в штаны

auf die Nerven gehen	Действовать на нервы
die Schnauze halten	Закрыть пасть
auf den Putz hauen	Разгуляться, вспылить
den Mund halten	Закрыть рот, замолчать
die Fresse halten	Закрыть пасть, заткнуться
das Maul halten	Закрыть пасть
die Sau rauslassen	«Разойтись», распахнуться
jmdm. den Kopf verdrehen	Вскружить голову
die Nase voll haben	Быть сытым по горло, надоест

Вторая по величине группа фразеологизмов «Богатство – бедность, нужда, лишения; бережливость, скупость – расточительство» представлена 8 фразеологизмами:

ein Haufen Geld	Куча денег
dickes Konto	Большой счёт
die Kohle ranschaffen	Делать деньги
die Kohle machen	Делать деньги
die Kohle scheffeln	Загрести деньги лопатой
Fuffies schmeißen	Сорить деньгами
ins Schleudern kommen	Оказаться в нужде, стать неуверенным
leichte Kohle	Легко полученные деньги

Фразеологические поля как «Физическое состояние человека» и «Положение человека в обществе» насчитывают по четыре фразеологизма:

ein alter Sack	Старик
ein halbes Hemd	Ничтожество
den Fick geben	Трахнуть
Schelle kassieren	Получать оплеухи
in der Juice stehen	Быть «в шоколаде»
down sein	Быть на дне
in dem Kampf stehen	Бороться
mit einem Bein im Knast	Одной ногой в тюрьме

Фразеологическое поле «Храбрость – трусость; опасность, настойчивость – слабование» включает три фразеологизма:

durch Feuer gehen	Пройти сквозь огонь
Bammel kriegen	Бояться
auf der Strecke bleiben	Застрясть в пути, сдаться

По два фразеологизма относятся к полям «Дружба – вражда; взаимная помощь, щедрость – алчность»:

im Stich lassen	Оставить в нужде, бросить
in die Quere kommen	Стать поперек дороги

и «Счастье, радость, здоровье – несчастье, страдание, болезнь»:

Pein und Ekel	Боль и мерзость
in Saus und Braus leben	Жить беззаботно

Один фразеологизм относится к группе «хорошее – плохое, добро – зло»: Sauer sein (Быть недовольным). Одна пословица – к группе «Трудолюбие, усердие – лень, безделье, порок»: Ohne Fleiß kein Preis (Без труда не выловишь рыбку из пруда).

Материал, который мы исследовали в данной статье, позволяет сделать вывод, что наиболее популярными фразеологическими полями в текстах песен рэперов Германии являются поля «Эмоции, чувства» и «Богатство, бедность». Полученная статистика подтверждает наиболее популярные темы, используемые в текстах. Использование фразеологизмов рэперами обогащает тексты, придавая им ещё большую эмоциональность и образность. В большинстве случаев экспрессивно-стилистическая окраска фразеологизмов позволяет рэперам выразить иронию по отношению к сопернику, фамильярность и презрение, что полностью соответствует традиционной тематике текстов рэперов Германии.

#### Список литературы

1. Гусева А. Е. Основы лингвокогнитивного моделирования лексико-фразеологических полей в немецком и русском языках : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / А. Е. Гусева. – М., 2008. – 44 с.
2. Копаева С. В. Фразеологизмы в языке немецкой молодежи : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / С. В. Копаева. – Пятигорск, 2005. – 193 с.
3. Ольшанский И. Г. Лексикология: современный немецкий язык = Lexikologie: die deutsche Gegenwartssprache : учеб. для студ. лингвистич. ф-тов высш. учеб. завед. / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. – М. : Академия, 2005. – 416 с.
4. Чурушкина А. Н. Прагмалингвистические характеристики маскулинного дискурса (на материале текстов рэперов Германии) : дис. ...канд. филол. наук / А. Н. Чурушкина. – Астрахань, 2012.
5. Языкознание : большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
6. Fleischer W. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer, G. Michel. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1977. – 394 S.

#### References

1. Guseva E. A. Osnovy lingvokognitivnogo modelirovanija leksiko-fraseologicheskikh v nemeckom i russkom jasykah. Moscow, 2008, 44 p.
2. Kopaeva S. V. Frazeologizmy v jazyke nemeckoj molodjozhi. Pjatogorsk, 2005, 193 p.
3. Ol'shanskij I. G. Lexikologija: sovremennij nemeckij jazyk. Moscow, Izdatelskij centr Akademija, 2005, 416 p.
4. Churushkina A. N. Pragmalingvisticheskie harakterisctiki manskulinnogo diskursa (na materiale tekstov räperov Germanii). Astrakhan, 2012.
5. Jazykoznanie: bolshoj enciklopedicheskij slovar`. Moscow, 1998, 685 p.
6. Fleischer W., Michel G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1977. 394 S.